

MLS INGLESE-ITALIANO III

Docente:	Ch.ma Prof.ssa Irene Calabria
Indirizzo mail Docente:	i.calabria@docenti.albasio.eu
Anno Accademico:	2019-2020
Anno di corso:	III anno
Settore scientifico disciplinare:	L-LIN/12
Crediti formativi:	4
Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:	Inglese e italiano
Periodo di svolgimento:	Primo e secondo semestre

COURSE AIM:

The course aims at strengthening the practice of translation of educational and sectorial texts from English to Italian, with a particular focus on methodological aspects in order to develop the ability of performing a professional and effective translation analysis.

The student will acquire the competences to translate educational and sectorial texts of economic, juridical and scientific natures focusing on the semantics, linguistics, syntactics and stylistic peculiarities.

PROGRAMMA DEL CORSO:

I contenuti del corso si articoleranno nei seguenti punti:

- Approfondimento e consolidamento dell'uso degli strumenti fondamentali del traduttore: dizionari monolingui e bilingui, enciclopedie, testi paralleli, Internet
- Analisi e traduzione di testi secondo la tipologia descritta negli obiettivi formativi e in base al metodo descritto nella metodologia formativa.

MATERIALE DIDATTICO:

Fornito dalla docente.

Se gli studenti non dovessero essere in possesso di dizionari monolingui o bilingui, si suggerisce l'acquisto di un dizionario bilingue e un monolingue inglese a scelta tra i seguenti:

- Oxford, Paravia, *Il dizionario inglese-italiano, italiano-inglese*, Paravia, Milano, 2010.
- Picchi F., *Dizionario di inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese*, Hoepli, Milano, 2010.
- Oxford Universities, *Oxford Dictionary of English*, Oxford University Press, Oxford, 2010.
- Cambridge University, *Advanced Learner's Dictionary with CD-ROM*, Cambridge University Press, 2008.
- Merriam-Webster, *Collegiate Dictionary Eleventh Edition*, Encyclopaedia Britannica Company, 2003.

Dizionari monolingui italiani consigliati:

- Devoto G., Oli G., *Il Devoto Oli* 2013, Edumond Le Monnier, Milano, 2012.
- Gabrielli A., *Dizionario dei sinonimi e contrari*, Loescher editore, Torino.

BIBLIOGRAFIA:

Testi consigliati (non obbligatori):

- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano, 2003
- Osimo, B., *Propedeutica della traduzione*, Hoepli, Milano, 2011.
- Osimo, B., *Il manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2011.
- Osimo, B., *Traduzione e qualità*, Hoepli, Milano, 2004

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Non sono previste integrazioni.

MODALITÀ DI ESAME:

Modalità della valutazione continua dell'apprendimento: Nel corso dell'anno accademico saranno consegnati due testi (rispettivamente per il primo e il secondo semestre) di cui sarà valutata la traduzione svolta in autonomia dallo studente. La valutazione delle prove in itinere farà media con il voto finale d'esame.

Modalità di verifica dell'apprendimento: L'apprendimento sarà verificato, oltre che dalle prove in itinere, da un esame in forma scritta che si terrà alla fine dell'anno accademico. L'esame consisterà

nella traduzione di un testo dall'inglese all'italiano di approssimativamente 1200 caratteri con l'ausilio di dizionari bilingui, monolingui e di Internet. Allo studente saranno concessi 90 minuti per effettuare e rivedere la traduzione.